



南北傳對讀

雜阿含 1146 經 VS 別譯雜阿含 69 經, 增壹阿含 26 品 5 經, 相應部 3 相應 21 經

經旨：生命不是命定，是由於造作身、口、意三業的善惡，而有四種不同的輪迴轉變。

雜阿含 1146 經	白話譯文	相應部 3 相應 21 經	別譯雜阿含 69 經	增壹阿含 26 品 5 經
如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。 時，波斯匿王來詣佛所，稽首佛足，退坐一面，白佛言：「云何，世尊！為婆羅門死還生自姓婆羅門家，剎利……鞞舍……首陀羅[死還生自姓首陀羅]家耶？」 佛言：「大王！何得如是？大王！當知有四種人，何等為四？有一種人從冥入冥、有一種人從冥入明、有一種人從	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。 那時，波斯匿王來到佛陀住處，向佛陀頂禮後，退坐一邊，問佛陀說：「世尊您覺得怎樣呢？婆羅門死後，還會受生為自己種姓的婆羅門家嗎？剎帝利……？鞞舍……？首陀羅死後，還會受生為自己種姓的首陀羅家嗎？」 佛陀說：「大王！怎麼可能這樣？大王應當要知道，有四種人。哪四種呢？就是有一種人從冥暗處到冥暗處；有一種人從冥暗處到光明處；有一種人從光明處	起源於舍衛城。 那時，憍薩羅國波斯匿王去見世尊。抵達後，向世尊問訊後，在一旁坐下。 世尊對在一旁坐下的憍薩羅國波斯匿王說這個：「大王！有這四種現在的世間中存在的人，哪四種？闇黑到闇黑者、闇黑	如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。 爾時，波斯匿王往詣佛所，頂禮佛足，在一面坐，白佛言：「世尊！婆羅門種常生婆羅門家，剎利種常生剎利家不？」 佛告王曰：「汝今不應作如是語，何以故？有四種人，一者、從明入明，二者、從明入冥，三者、從冥入明，四者、從冥入冥。	聞如是：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。 爾時，王波斯匿乘寶羽之車，出舍衛城，至祇洹精舍，欲覲世尊。諸王常法有五威容，捨著一面，前至世尊所，頭面禮足，在一面坐。 爾時，世尊告大王曰：「大王當知，世間有四種人出現於世，云何為四？或有一人，先闇而後明，或有一人，先明而後闇，或有一人，先闇而後闇，或有一人，先明而後明。

明入冥、有一種人從明入明。

到冥暗處；有一種人從光明處到光明處。

到光明者、光明到闇黑者、光明到光明者。

大王！云何為一種人從冥入冥？謂：有人生卑姓家：若生旃陀羅家、魚獵家、竹作家、車師家，及餘種種下賤工巧業家，貧窮短命，形體憔悴，而復修行卑賤之[家][業]，亦復為人下賤作使，是名為冥；處斯冥中，復行身惡行，行口惡行，行意惡行，以是因緣，身壞命終當生惡趣，墮泥梨中。

大王！什麼是從冥暗處到冥暗處呢？就是說有人受生於卑賤族姓之家，比如生於旃陀羅家、魚獵家、作竹籠家、車師家，以及其它以種種下賤工藝技術為業之家；過得貧窮短命，形體憔悴，而又從事卑賤的行業，也卑賤地被人奴役或遣使，這就叫作冥暗處。在這樣的冥暗處當中，又造身惡行、口惡行和意惡行，因為這樣的因緣，身壞命終之後，就會受生到惡道，墮入地獄之中。

大王！而怎樣一個人是闇黑到闇黑者？大王！這裡，某人被再生在卑賤家：在旃陀羅家，或在竹匠家，或在獵人家，或在車匠家，或在清垃圾者家，在貧窮處，在少食物、飲料、飲食處，在生困難處，於該處衣食被困難地得到。他是醜陋者、醜惡者、矮小者、多種疾病者：單眼者，或手彎曲畸形者，或跛腳者，或癱瘓者，是食物、飲料、衣服、交通工具、花環、香料、塗油、臥床、房舍、燈燭的非利得者。他以身行惡行，以語行惡行，以意行惡行，他以身體的崩解，死後往生苦界、惡趣、下界、地獄。

何謂從冥入冥？若有眾生於下賤貧窮之者，或生魁膾、技巧之家，或身羸瘦，其形極黑，聾盲瘡啞，諸根不具，為他作使，不得自在。如此之人或身行惡業，或口作惡業，或心念不善，身壞命終墮於地獄，是名從冥入冥。

彼云何有人從闇至闇？若復有人生卑賤家，或旃陀羅家，或噉人家，或極下窮家，此人必生此中，或復有時諸根不具，顏色麤惡。然復，彼人恆懷邪見，彼便有此見：無今世、後世，無沙門、婆羅門，亦無得道者，亦無阿羅漢可承敬者，亦無今世、後世可作證者，彼若見沙門、婆羅門，便起瞋恚，無恭敬心，若見人來惠施者，心不喜樂，身、口、意所作行而不平等，誹謗聖人，毀辱三尊，彼既自不施，又見他施甚懷瞋恚，以行瞋恚，身壞命終生地獄中。

猶如有人從闇入闇，從廁入廁，以血洗血，捨惡受惡，從冥入冥者，亦復如是，是故，名為從冥入冥。

就像有人從此黑暗又進入彼黑暗，從此廁又進入彼廁，用血來洗血，捨此惡卻又受彼惡一樣；從冥暗處到冥暗處的人也是這樣。所以就叫作從冥暗處到冥暗處。

大王！猶如男子從黑暗走到黑暗，或從闇黑走到闇黑，或從血垢走到血垢，大王！我說這個人是像這樣者。大王！這樣的人是闇黑到闇黑者。

如：從廁出復入一廁，我說此人從冥入冥。

猶如有人從闇至闇，從火焰至火焰，捨智就愚。由是而言：此人可謂先闇而後闇，大王當知：故名此人從闇至闇。

餘種種富樂家生，多諸錢財、奴婢、客使，廣集知識，受身端正，聰明點慧，是名為明。於此明中，行身惡行，行口惡行，行意惡行，以是因緣，身壞命終生於惡趣，墮泥梨中。

姓家，以及生於其它種種富樂的家庭中，擁有眾多錢財、奴婢、供遣使的賓客，知識廣博，身體端正，聰明又有智慧，這樣就叫作光明處。可是他在這光明處中，卻造身惡行、口惡行、意惡行，由於這樣的因緣，身壞命終，受生於惡道，墮入地獄之中。

處，在大富處，在大財富處，在多金銀處，在多財產資具處，在多財穀處。他是英俊者、好看者、端正者、具備最美的容色者，食物、飲料、衣服、交通工具、花環、香料、塗油、臥床、房舍、燈燭的利得者。他以身行惡行，以語行惡行，以意行惡行後，以身體的崩解，死後往生苦界、惡趣、下界、地獄。

量，庫藏盈溢，多諸僕從，輔相大臣，親友善屬亦甚眾多，身形端正，有大威力，如是之人，是名為明。若此之人身行惡業，口行惡業，意行惡業，身壞命終墮於地獄。

皆悉具足。然復，此人顏貌端正(正)如桃華色，彼人恆懷邪見，[與]邊見相應，彼便有此見：無施、無受，亦無前人何所施物，亦無善惡之行，亦無今世、後世，亦無得道者，世無阿羅漢可承敬者，於今世、後世可作證者，彼若見沙門、婆羅門便起瞋恚，無恭敬心，若見人惠施者，心不喜樂，身、口、意所作行而不平均，以行非法之行，身壞命終生地獄中。

譬如有人從高樓下乘於大象，下象乘馬，下馬乘輿，下輿坐床，下床墮地，從地落坑，從明入冥者亦復如是。

譬如有人從高樓躍下騎乘大象，又從大象躍下而乘馬，又下馬而乘車，又下車而坐床几，又下床而到地上，又從地上掉落坑中；從光明處到冥暗處的人也是這樣。

大王！猶如男子從高樓下到象背，或從象背下到馬背，或從馬背下到轎子，或從轎子下到地上，或從地上進入黑暗，大王！我說這個人是像這樣者。大王！這樣的人是光明到闇黑者。

如人從宮殿下墮於象上，從象上下而乘於馬，從馬上下而乘於車，從車上下而坐於床，從床而下墮落於地，從地而墮墜於糞坑，我說此人從明入冥。

猶如有人從講堂至象，從象至馬，從馬至牀，從牀至地，由是故，我今說此人：如是，大王！所謂此人先明而後闇。

云何有人從明入明？謂：有世人生富樂家：……乃至形相端嚴，是名為明。於此明中，行身善行，行口善

什麼是有人從光明處到光明處呢？就是說有世間人生於富樂的家庭，……乃至形相長得端正莊嚴，這樣就叫作光明處。他在這光明處

大王！而怎樣一個人是光明到光明者？大王！這裡，某人被再生在高貴家：在大財富剎帝利家，或在大財富婆羅門家，或在大財富屋主家，在富有處，在大富處，在大財富處，在多金銀處，在多財產資具處，在多財穀處。

何謂從明入明？若有人生於剎利大婆羅門家，或生長者，多饒財寶，巨富無量，庫藏盈溢，多諸僕從，輔相大臣，

彼名何等人從明至明？或有一人生豪族家，或剎利種，或國王家，或大臣家，饒財多寶，不可稱計。然復，彼人顏色端正如桃華色，彼人恆有正見，心無錯亂，彼有此正見：有施、有福、有受者，有善、惡之報，有今

行，行意善行，以是因緣，身壞命終生於善趣，受天化生。	中，能作身善行、口善行、意善行，由於這樣的因緣，身壞命終，受生於善道，受生到化生的天界。	他是英俊者、好看者、端正者、具備最美的容色者，食物、飲料、衣服、交通工具、花環、香料、塗油、臥床、房舍、燈燭的利得者。他以身行善行，以語行善行，以意行善行後，以身體的崩解，死後往生善趣、天界。	親友善屬，亦甚眾多，身形端正，有大威力，此名為明。如此之人，身行善業，口行善業，意行善業，身壞命終得生天上。	世、後世，有沙門、婆羅門，設復彼人若見沙門、婆羅門，起恭敬心，和顏悅色，己身恆喜布施，亦復勸人使行布施之，設布施之日，心懷踊躍，不能自勝，彼身行善，口行善，意行善，身壞命終生善處。
譬如：有人從樓觀至樓觀，如是，乃至從床至床，從明入明者亦復如是，是名有人從明入明。」	譬如有人，從此樓觀到彼樓觀……乃至從此床而到彼床；從光明處到光明處的人也是這樣，這樣就叫作有人從光明處到光明處。	大王！猶如男子從轎子移到轎子，或從馬背移到馬背，或從象背移到象背，或從高樓移到高樓，大王！我說這個人是像這樣者。大王！這樣的人是光明到光明者。	如似從一宮殿至於宮殿，從象至象，從馬至馬，從車至車，從床至床，如此之人，我說從明入明。」	猶如有人從講此堂至講堂，從宮至宮。由是而言，我今說此人從明至明。
		大王！這是現在的世間中存在的四種人。」 [≈AN.4.85]		是為，大王！世間有此四人。」
爾時，世尊復說偈言：「貧窮困苦者，不信增瞋恨，慳貪惡邪想，癡惑不恭敬。見沙門道士，持戒多聞者，毀訾而不譽，障他施及受。如斯等士夫，從此至他	這時，世尊又唱誦詩偈說：「貧窮困苦的人，沒有正信而增長他的瞋恨，慳吝貪欲，有錯誤的思想，愚癡迷惑而不知恭敬他人。遇見沙門修行者和持戒多聞的人，毀謗而不隨喜讚歎，甚至障礙他人的布施與受供。像這樣的	世尊說這個……（中略）：「國王！男子是貧窮者，無信者、慳吝者，吝嗇者、惡意向者，邪見者、無敬意者。對沙門、婆羅門們，或即使對其他乞求者們，辱罵、誹謗，是虛無論者、激怒者，對為乞求者施與食物者，他	爾時，世尊即說偈言：「大王汝當知，貧窮不信者，瞋恚懷嫉妒，恒起惡覺觀，邪見無恭敬。沙門婆羅門，持戒及多聞，見則加罵辱，設有	爾時，世尊便說此偈：「王當知貧人，有信好布施，見沙門婆羅，及諸可施者，能復起迎逆，而教於正見。施時極歡喜，所求不逆人，彼人是良友，終不為惡行，恆喜行正見，常念求善法。

世，當墮泥梨中，從冥入於冥。

若有貧窮人，信心少瞋恨，常生慚愧心，惠施離慳垢。

見沙門梵志，持戒多聞者，謙虛而問訊，隨宜善供給。

勸人令施與，歎施及受者，如是修善人，從此至他世，善趣上生天，從冥而入明。

有富樂士夫，不信多瞋恨，慳貪{疾}[嫉]惡想，邪惑不恭敬，見沙門梵志，毀訾而不譽，障他人施惠，亦斷受施者。如是惡士夫，從此至他世，當生苦地獄，從明入冥中。

人，從此世到他世，將會墮入地獄中，從冥暗處到冥暗處。

如果有貧窮之人，具有正信心而少瞋恨，常生慚愧心，行惠施而遠離慳吝的垢穢。遇見沙門、梵志，以及持戒多聞的人，能夠謙虛向他問訊，隨喜而善修供養。並能勸導讓他人也行布施，讚歎布施及受供的人；如此修善之人，從此世到他世，將會上升受生於天界，從冥暗處到光明處。

又有生於富樂家庭的人，沒有正信而又多瞋恨，慳吝貪欲，起嫉妒心，生起錯誤的思想，愚癡邪見迷惑而不知恭敬；遇見沙門、梵志，毀謗而不隨喜讚歎，障礙他人的布施，也斷阻他人的受施；像這樣邪惡的人，從此世到他世，將會墮生於痛苦的

制止。國王！像那樣的男子，人們的王！當死時，來到恐怖的地獄：闇黑到闇黑者。

國王！男子是貧窮者，有信者、不慳吝者，以最上的意向施與，意不混亂的人。對沙門、婆羅門們，或即使對其他乞求者們，起立後問訊，學習正行，對為乞求者施與食物者，他不制止。國王！像那樣的男子，人們的王！當死時，來到三十三天處：闇黑到光明者。

國王！男子{如果}[確實]是富裕者，無信者、慳吝者，吝嗇者、惡意向者，邪見者、無敬意者。對沙門、婆羅門們，或即使對其他乞求者們，辱、誹謗，是虛無論者、激怒者，對為乞求者施與食物者，他制止。國王！像那樣的男子，人們的王！當

少財物，無有奉施心，毀罵施與者。

如此之業緣，必墮於地獄，是業墮地獄，名從闇入闇。

大王今當知，貧窮好施者，有信無瞋恚，慚愧而好施。

沙門婆羅門，持戒及多聞，起敬禮問訊，常行正善行，自施讚施者，受者亦讚嘆。

如是至後世，生三十三天，此名從此闇，將入於明處。

大王又當知，大富而不信，心常懷瞋恚，常起貪嫉妒，邪見不恭敬。沙門婆羅門，持戒及多聞，見則加罵辱，無有奉施心。

大王如彼人，死時有所適，必生兜術天，先闇而後明。

如人極為富，不信好喜恚，慳貪心怯弱，邪見而不改。

見沙門梵志，及諸乞求者，恆喜呵罵詈，邪見言無有，見施起瞋恚，不令有施人。

彼人行極弊，造諸惡元本，如是彼人者，臨欲命終時，當生地獄中，先明而後闇。

如有貧賤人，無信好瞋恚，造諸不善行，邪見不信正。

設見沙門士，及諸可事者，而取輕毀之，慳貪無有信，施時而不喜，見他施亦然。

彼人所造行，所適無安處，如此彼之人，必當取命終，當生地獄中，先闇而後闇。

如人極有財，有信好布施，正見不他念，恆喜求善法。

若有富士夫，信心不瞋恨，常起慚愧心，惠施離瞋妬(垢?)。 見沙門梵志，持戒多聞者，先奉迎問訊，隨宜給所須。勸人令供養，歎施及受者，如是等士夫，從此至他世，生三十三天，從明而入明。」	地獄，從光明處到冥暗處。 如果有生於富樂之家的人，具有正信心又能不瞋恨，常起慚愧之心，能行惠施而遠離瞋恚嫉妒心；遇見沙門、梵志，以及持戒多聞的人，會先奉迎問訊，隨喜供給必須之物，勸導他人善修供養，讚歎布施及受供的人；像這樣的人，從此世到他世，會受生到三十三天，從光明處到光明處。」	死時，來到恐怖地獄：光明到闇黑者。 國王！男子{如果}[確實]是富裕者，有信者、不慳吝者，以最上的意向施與，意不混亂的人。對沙門、婆羅門們，或即使對其他乞求者們，起立後問訊，學習正行，對為乞求者施與食物者，他不制止。國王！像那樣的男子，人們的王！當死時，來到三十三天處：光明到光明者。」	從此而命終，墮於惡地獄，名從明入闇。 大王又當知，大富信無瞋，慚愧得具足，能捨大慳心。 沙門婆羅門，持戒及多聞，起敬而問訊，常行於正善，自施讚施者，受者所歎譽。 捨此身命已，以是果報故，生三十三天，此名從於明，而入於明處。」	設見諸道士，及諸可施者，起恭迎敬之，而學於正見，與時極和悅，常念於平均。 惠施無悋惜，不逆於人心，彼人受命決，不造諸非法。 當知彼之人，臨欲命終時，必生好善處，先明而後明。
				是故，大王！<u>當學先明而後明，莫學先明而後闇</u>，如是，大王！當作是學。」
佛說此經已，波斯匿王聞佛所說，歡喜、隨喜，作禮而去。	佛陀說完之後，波斯匿王聽聞佛陀的說法，滿心歡喜不已，向佛陀行禮後離去。		佛說是已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	爾時，波斯匿王聞佛所說，歡喜奉行。